

No. 41013

**Latvia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons entering their territories and residing there without authorization. Riga, 5 July 2002

Entry into force: *12 October 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 February 2005*

**Lettonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes qui entrent dans leurs territoires et qui y résident sans autorisation. Riga, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : *12 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 février 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОБРАТНО
ПРИЕМАНЕ НА ЛИЦА, КОИТО ВЛИЗАТ И ПРЕБИВАВАТ
НЕЗАКОННО НА ТЕХНИТЕ ТЕРИТОРИИ**

Правителството на Република Латвия и правителството на Република България, наричани по-нататък “Договарящите страни”,

като желаят, в дух на сътрудничество и на реципрочна основа, да улесняват обратното приемане на лица, които влизат и пребивават незаконно в една страна,

като вземат предвид Всеобщата декларация за правата на човека, приета на 10 декември 1948 г. от Общото събрание на Организацията на обединените нации и Конвенцията от 4 ноември 1950 г. за защита на правата и основните свободи на човека, и Конвенцията от 28 юли 1951 г. за статута на бежанците със съответните поправки, внесени с Протокола от 31 януари 1967 г. за статута на бежанците,

се договориха както следва:

**Член 1
Определения**

В настоящата Спогодба следните понятия имат следните значения:

1. “чужденец” – лице, което не е нито български, нито латвийски гражданин;
2. “виза” – валидно разрешение, издадено от компетентните служби на Договарящата страна, което дава право на чужденеца на едно или повече влизания на територията на страната и на пребиваване на тази територия за определен срок;
3. “разрешение за пребиваване” – валидно разрешение, издадено от компетентните служби на Договарящата страна, което дава право на лицето да пребивава на нейна територия за определен или неопределен срок, както и да напусне и отново да влезе на нейна територия без виза в течение на

разрешения срок на пребиваване. Разрешението за пребиваване не означава виза нито възможност за престой на територията на Договарящата страна по време на разглеждане на молба за убежище или разрешение за пребиваване, или докато тече процедура за експулсиране.

Член 2

Обратно приемане на собствени граждани

1. Замолената Договаряща страна приема обратно на своя територия, по молба на молещата Договаряща страна и без особени формалности, лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна при условие, че лицето е надлежно идентифицирано и се е доказало или може да се предполага с основание, че това лице е гражданин на замолената Договаряща страна.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този Член се прилагат също и в случай на лице, което притежава валиден документ за пътуване, издаден от компетентните органи на тази Договаряща страна.

3. Молещата Договаряща страна приема обратно, по молба на замолената Договаряща страна и без особени формалности, всяко лице, което преди това е напуснало нейната територия съгласно алинея (1) на този Член, ако допълнителни проверки установят, че по време на отпътуването си това лице не е било гражданин на замолената Договаряща страна и разпоредбите на Член 3 и Член 4 от настоящата Спогодба не могат да бъдат приложени по отношение на него. Задължението за обратно приемане по тази алинея не се прилага, когато замолената Договаряща страна е лишила въпросното лице от неговото гражданство след като това лице е влязло на територията на молещата Договаряща страна без на лицето поне да е било обещано натурализиране от молещата Договаряща страна.

Член 3

Обратно приемане на чужденец въз основа на предварително уведомление

Замолената Договаряща страна приема обратно без всякакви формалности, с първото транспортно средство на разположение, всеки чужденец, който е влязъл на територията на молещата Договаряща страна директно от територията на замолената Договаряща страна, въз основа на предварително уведомление от компетентните органи на молещата Договаряща страна.

Член 4

Обратно приемане на чужденец въз основа на молба

1. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна и без ненужни формалности, всеки чужденец, който не отговаря или който вече не отговаря на правилата за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна при условие, че притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадено от компетентните служби на замолената Договаряща страна или който е пристигнал на територията на молещата Договаряща страна директно от територията на замолената Договаряща страна. Това, обаче, не се прилага, ако чужденецът е получил виза или разрешение за пребиваване от компетентните служби на молещата Договаряща страна след влизането си на територията на молещата Договаряща страна.

2. В случаите, когато и двете Договарящи страни са издали виза или разрешение за пребиваване, отговорността се поема от Договарящата страна, чиято виза или разрешение за пребиваване изтича последно.

3. Замолената Договаряща страна, по молба на молещата Договаряща страна, приема обратно също и чужденец без гражданство, който е влязъл на територията на молещата Договаряща страна с документ за пътуване, издаден от замолената Договаряща страна, даващ му право да се върне на територията на Договарящата страна, издала този документ или който е пристигнал директно от територията на замолената Договаряща страна.

4. Договарящата страна, по молба на другата Договаряща страна, приема обратно чужденец, пристигнал на територията на молещата Договаряща страна директно от територията на замолената Договаряща страна с фалшифицирани документи за пътуване. В такива случаи, независимо от начина на влизане на територията на молещата Договаряща страна, фалшифицираните документи се предават незабавно на Договарящата страна, която приема обратно чужденеца.

Член 5

Срокове

1. Договарящата страна отговаря на молбите за обратно приемане, отправени до нея, незабавно и, при всеки случай, най-късно в срок от двадесет дни от подаване на молбата. Молбата за обратно приемане може да се изпрати по пощата, да се предаде директно на компетентната служба на другата Договаряща страна или да се отправи посредством други съобщителни средства.

2. Замолената Договаряща страна поема грижата за лицата веднага след одобряване на молбата и, при всеки случай, най-късно в срок от три месеца от одобряването. След като бъде уведомена молещата Договаряща страна, този срок се удължава с времето, необходимо за уреждане на правни или практически пречки.

3. Молбата за обратно приемане съгласно Член 4, алинеи 1 и 3 може да бъде подадена до компетентната служба на замолената Договаряща страна незабавно и при всеки случай не по-късно от една година след като компетентната служба на молещата Договаряща страна е установила незаконно влизане или присъствие на лицето на нейна територия.

Член 6

Транзитно преминаване в случай на експулсиране

1. Всяка Договаряща страна разрешава, по молба на другата Договаряща страна и без ненужни формалности, транзитно преминаване през нейна територия на чужденци, експулсирани от молещата Договаряща страна с цел обратно приемане от техните страни по произход или трети държави, доколкото допускането до друга евентуална транзитна държава или държавата-крайна цел на пътуването е гарантирано. Замолената Договаряща страна може да поиска представител на компетентната служба на молещата Договаряща страна да присъства като служебен конвой по време на транзитното преминаване през нейна територия.

2. Замолената Договаряща страна издава безплатна транзитна виза, при необходимост, на конвоираното лице и на длъжностните лица от служебния конвой в съответствие със своето национално законодателство.

3. Независимо от издаденото разрешение, Договарящите страни приемат обратно чужденец, ако не е допуснат да влезе в трета държава или ако по-нататъшното му пътуване е невъзможно по други причини.

Член 7

Отказ за транзитно преминаване

По силата на настоящата Спогодба молбата за транзитно преминаване при експулсиране може да бъде отхвърлена за лице:

а) за което има вероятност да бъде подложено на риск от преследване в държавата-крайна цел на пътуването или в друга държава на следващо транзитно преминаване по причини, свързани с неговата раса, религия,

националност, принадлежност към конкретна социална група или политически възгледи; или

б) чието присъствие на територията на замолената Договаряща страна може да не е благоприятно за интересите на националната сигурност, обществения ред или общественото здраве.

Член 8 **Разходи**

1. Транспортните разходи съгласно Членове 2, 3 и 4 се поемат от молещата Договаряща страна до границата на замолената Договаряща страна съгласно разпоредбите на нейното национално законодателство.

2. Разходите за транзитно преминаване съгласно Член 6 до границата на държавата-крайна цел на пътуването и, когато е необходимо, разходите, произтичащи от обратното транспортиране, се поемат от молещата Договаряща страна.

3. Договарящите страни поемат разходите, произтичащи от изпълнителната помощ, оказвана от техните органи по време на транзитното преминаване през тяхната територия.

Член 9 **Разпоредби за прилагане на Спогодбата**

1. След влизането в сила на настоящата Спогодба, Договарящите страни се уведомяват взаимно, по дипломатически път, за компетентните органи, които са отговорни за изпълнението на Спогодбата, като си съобщават техните адреси и други сведения за улесняване на общуването помежду им. Договарящите страни се информират взаимно и за промени, свързани с тези органи.

2. Компетентните органи договарят Протокол за прилагане на настоящата Спогодба.

3. Компетентните органи се срещат при възникнала необходимост и определят практическите мерки, необходими за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 10

Отношение към други международни споразумения

Нищо в настоящата Спогодба не засяга по какъвто и да е начин правата и задълженията на всяка Договаряща страна, произтичащи от други международни споразумения.

Член 11

Заключителни разпоредби

1. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 (тридесет) дни от датата на получаване на последната от Вербалните ноти, които уведомяват за изпълнение на процедурата, предвидена от националното законодателство и откриваща пътя за влизане в сила на Спогодбата.

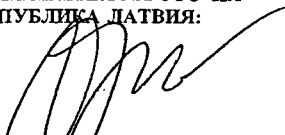
2. Всяка Договаряща страна може временно да преустанови, изцяло или отчасти, настоящата Спогодба на основание на причини, свързани със защита на държавната сигурност, обществения ред или общественото здраве, като уведоми за това другата Договаряща страна писмено. Преустановяването влиза в действие незабавно и остава в сила до по-нататъшно известие.

3. Всяка Договаряща страна може да денонсира настоящата Спогодба, като писмено предизвести за това другата Договаряща страна. Денонсирането влиза в сила 30 (тридесет) дни след получаване на уведомлението за това от другата Договаряща страна.

4. Настоящата Спогодба се прилага по отношение на всички лица, които пребивават на териториите на Договарящите страни по време на влизане на Спогодбата в сила и след това.

Изготвена в *Riga* на *05 юли* 2002 г. в два оригинала, всеки от които на латвийски, български и английски езици, като всички текстове са с еднаква сила. В случаи на различия при тълкуването, превес има английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING THEIR TERRITORIES
AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a country and residing there illegally,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, and the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,

Have agreed as follows:

Article 1. Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. an alien - a person who is neither Bulgarian nor Latvian citizen;
2. a visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to one or more entries in its territory and to reside there for a specified period of time;
3. a residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to reside in its territory for a specified or unspecified period of time, as well as to leave and re-enter its territory without visa for the permitted period of its residence. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of the Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of own citizens

1. The requested Contracting Party shall readmit in its territory at the request of the requesting Contracting Party and without particular formalities any person who does not meet, or who no longer meets the requirements for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proved or may be validly assumed that the person is a citizen of the requested Contracting Party.

2. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall be applied also in the case of a person who is in possession of a valid travel document issued by the competent authorities of that Contracting Party.

3. The requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the requested Contracting Party and without particular formalities, any person who formerly departed from its territory in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a citizen of the requested Contracting Party and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her citizenship after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of an alien on the basis of an advance notification

The requested Contracting Party shall readmit without any formality, by the first available means of transportation, any alien who has entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party, on the basis of an advance notification by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Article 4. Readmission of an alien on the basis of a request

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any alien, who does not fulfil, or who no longer fulfils the regulations of entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided he holds a valid visa or a valid residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party or who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a visa or a residence permit by the competent authorities of the requesting Contracting Party after his entry in the territory of the requesting Contracting Party.

2. In cases in which both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

3. The requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the requesting Contracting Party by means of a travel document issued by the requested Contracting Party, entitling him to return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

4. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party with forged travel documents. In these cases irrespective of the way of entering the territory of the requesting Contracting Party forged documents shall be transferred immediately to the Contracting Party readmitting the alien.

Article 5. Time limits

1. The Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

3. The request for readmission under Article 4, paragraphs 1 and 3 can be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party without delay and in any case not later than 1 year after the competent authority of the requesting Contracting Party has ascertained the illegal entry or presence of the person in its territory.

Article 6. Transit in the case of removal

1. Each Contracting Party shall permit, at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities, transit passing through its territory of aliens removed by the requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third States so long as admission to another possible State of transit and to the State of destination is assured. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, if necessary, to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorisation issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

Article 7. Refusal of transit

Under this Agreement, a request for transit passing in cases of removal may be refused to a person:

a) who may be at risk of persecution in the State of final destination or in any State of next transit by reason of his or her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion; or

b) whose presence in the territory of the requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health.

Article 8. Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Contracting Party, subject to the provisions of its national legislation.

2. The costs of the transit in accordance with Article 6 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

Article 9. Implementing provisions

1. Upon entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall agree on a Protocol on the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 10. Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 11. Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the last Note Verbale notifying of the compliance with the national legislation, giving way to the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately and shall remain in force until further notice.

3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective 30 (thirty) days after the notification thereof was received by the other Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entering into force of this Agreement and after.

Done at Riga this day 5 day of July 2002 in two originals, each in the Latvian, Bulgarian and English languages each text being equally authentic. In cases of differences in interpretation the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Latvia :

INDULIS BERZINS

On Behalf of the Government of the Republic of Bulgaria :

SOLOMON PASSY

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS
PAR TO PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU, KURAS IECEĻO TO
TERITORIJĀ UN UZTURAS NELIKUMĪGI**

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēloties sadarbības garā un uz abpusējības pamatiem veicināt to personu atpakaļuzņemšanu, kas ieceļo valstī un uzturas tajā nelegāli,

ņemot vērā Vispārējo Cilvēktiesību Deklarāciju, ko Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā Asambleja pieņēma 1948.gada 10.decembrī, un 1950.gada 4.novembra Konvenciju par cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzību, kā arī 1951.gada 28.jūlija Konvenciju par bēgļu statusu, kas papildināta ar 1967.gada 31.janvāra Protokolu par bēgļu statusu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Jēdzieni

Šajā Līgumā sekojošiem jēdzieniem ir šādas nozīmes:

1. ārvalstnieks – persona, kas nav ne Latvijas, ne arī Bulgārijas pilsonis;
2. vīza – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izdota derīga atļauja, kas dod tiesības ārvalstniekam vienreiz vai atkārtoti iebraukt valstī un uzturēties tajā norādītajā laika periodā;
3. uzturēšanās atļauja – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izdota derīga atļauja, kas dod tiesības personai uzturēties tās teritorijā noteiktu vai nenoteiktu laiku, kā arī atstāt tās teritoriju un atgriezties tajā bez vīzas atļautajā uzturēšanās periodā. Uzturēšanās atļauja nenozīmē vīzu, ne arī iespēju uzturēties Līgumslēdzējas Puses teritorijā laikā, kad tiek izskatīts pieteikums piešķirt patvērumu vai uzturēšanās atļauju, vai arī izraidīšanas procedūras laikā.

2. pants

Savu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse pēc pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ savā teritorijā bez jebkādām īpašām formalitātēm jebkuru personu, kas neatbilst vai vairs neatbilst prasībām par ieceļošanu vai uzturēšanos pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja šī persona ir pienācīgi identificēta un ja ir pierādīts vai arī var likumīgi uzskatīt, ka tā ir pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

2. Šī panta 1.daļas noteikumi tiek piemēroti arī, ja personai ir pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses kompetentu institūciju izsniegts derīgs ceļošanas dokuments.

3. Pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ pēc pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma un bez jebkādām īpašām formalitātēm jebkuru personu, kas iepriekš ir atstājusi tās teritoriju saskaņā ar šī panta 1.daļu, ja turpmākajās pārbaudēs tiek noskaidrots, ka izbraukšanas laikā šī persona nav bijusi pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses pilsonis un šī Līguma 3. un 4.pantu noteikumus nevar piemērot. Pienākums uzņemt personu atpakaļ saskaņā ar šo daļu nav spēkā tad, ja pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse attiecīgajai personai ir atņēmusi pilsonību pēc tam, kad šī persona ir ieceļojusi pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un ja pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse tai pat nav solījusi naturalizāciju.

3. pants

Ārvalstnieka atpakaļuzņemšana saskaņā ar iepriekšēju brīdinājumu

Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse bez jebkādām formalitātēm ar pirmo iespējamo transportlīdzekli uzņem atpakaļ jebkuru ārvalstnieku, kas ir ieceļojis pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā tieši no pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, saskaņā ar

pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas iepriekšēju brīdinājumu.

4. pants

Ārvalstnieka atpakaļuzņemšana saskaņā ar pieprasījumu

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma un bez nevajadzīgām formalitātēm uzņem atpakaļ jebkuru ārvalstnieku, kas neatbilst vai arī vairs neatbilst pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses noteikumiem par ieceļošanu vai uzturēšanos tās teritorijā, ja ir pierādīts, ka viņam ir pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegta derīga vīza vai derīga uzturēšanās atļauja vai arī ka viņš ir ieradies pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā tieši no pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses teritorijas. Šie nosacījumi nav spēkā, ja pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetenta institūcija ārvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pēc tā ieceļošanas pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Gadījumos, kad abas Līgumslēdzējas Puses ir izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, atbildība gulstas uz to Līgumslēdzēju Pusi, kuras vīzas vai uzturēšanās atļaujas termiņš beidzas vēlāk.

3. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse pēc pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ arī bezvalstnieku, kurš ir ieceļojis pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar ceļojuma dokumentu, ko izdevusi pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse un kas dod tiesības viņam atgriezties atpakaļ tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas ir izdevusi attiecīgo dokumentu, vai arī kurš ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

4. Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārvalstnieku, kas ar viltotiem ceļošanas dokumentiem ieceļojis pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā tieši no pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses teritorijas. Šajos gadījumos neatkarīgi no ieceļošanas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā veida atpakaļuzņemšanas procedūras laikā viltotie dokumenti tiek nekavējoties nogādāti tai Līgumslēdzējai Pusei, kas uzņem atpakaļ ārvalstnieku.

5. pants Termiņi

1. Līgumslēdzēja Puse atbild uz tai adresētiem atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem bez kavēšanās un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā divdesmit dienas pēc attiecīgā pieprasījuma iesniegšanas. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumu var nosūtīt pa pastu, pieprasījumu var iesniegt tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, vai arī to var nosūtīt, izmantojot citus saziņas līdzekļus.

2. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse attiecīgās personas savā uzraudzībā pārņem tūlīt pēc pieprasījuma apstiprināšanas un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā trīs mēnešus pēc apstiprināšanas. Pēc pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses norādījuma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, kāds nepieciešams, lai novērstu juridiskos un praktiskos šķēršļus.

3. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar 4.panta 1. un 3.daļām var iesniegt pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentai institūcijai bez kavēšanās un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā vienu gadu pēc tam, kad pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir konstatējusi attiecīgās personas prettiesisko ieceļošanu vai atrašanos tās teritorijā.

6. pants Tranzīts izvešanas gadījumā

1. Katra Līgumslēdzējas Puse atļauj pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma un bez nevajadzīgām formalitātēm to ārvalstnieku izbraukšanu caur tās teritoriju tranzītā, kurus izved pieprasījumu iesniegušī Līgumslēdzēja Puse, lai viņus uzņemtu atpakaļ viņu izcelsmes valstis vai arī trešās valstis, bet tikai tad, ja tiek nodrošināta viņu uzņemšana citā iespējamā tranzīta valstī un tajā valstī, uz kuru viņi tiek nosūtīti. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse var prasīt, lai pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pārstāvis būtu klāt kā eskorts tranzīta laikā caur tās teritoriju.

2. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse bez maksas izsniedz tranzīta vīzu eskortējamai personai un eskortam saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Neraugoties uz jebkādu izdoto pilnvarojumu, Līgumslēdzējas Puses uzņem atpakaļ ārvalstnieku, ja viņš netiek uzņemts trešajā valstī vai arī ja tālākais ceļojums nav iespējams citu iemeslu dēļ.

7. pants Tranzīta atteikums

Saskaņā ar šo Līgumu, pieprasījums tranzīta caurbraukšanai izvešanas gadījumos var tikt noraidīts attiecībā uz personu:

a) kurai var draudēt vajāšana galamērķa valstī vai arī jebkurā nākamajā tranzīta caurbraukšanas valstī sakarā ar šīs personas rasi, reliģiju, pilsonību, piederību kādai noteiktai sociālai grupai vai politiskam uzskatam; vai

b) kuras atrašanās pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā varētu būt pretrunā ar tās nacionālās drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības interesēm.

8. pants Izmaksas

1. Transporta izmaksas saskaņā ar 2., 3. un 4.pantiem sedz pieteikumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse līdz pieteikumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses robežai saskaņā ar nacionālo normatīvo aktu nosacījumiem.

2. Tranzīta izmaksas saskaņā ar 6.pantu līdz galamērķa valsts robežai un, ja nepieciešams, tās izmaksas, kas rodas sakarā ar transportēšanu atpakaļ, sedz pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse.

3. Līgumslēdzējas Puses sedz tās izmaksas, kas rodas sakarā ar savu institūciju sniegto palīdzību tranzīta laikā caur to teritoriju.

9. pants
Īstenošanas nosacījumi

1. Pēc šī Līguma apstiprināšanas Līgumslēdzējas Puses viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem informē par tām kompetentajām institūcijām, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu, kā arī norāda šo institūciju adreses un sniedz citu informāciju, kas nepieciešama saziņas veicināšanai. Līgumslēdzējas Puses informē viena otru arī par izmaiņām attiecībā uz šīm institūcijām.
2. Kompetentās institūcijas vienojas par Līguma Īstenošanas Protokolu.
3. Kompetentās institūcijas rīko tikšanās pēc nepieciešamības un lemj par praktiskiem pasākumiem, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai.

10. pants
Saistība ar citiem starptautiskajiem līgumiem

Nekādi šī Līguma noteikumi nekādā veidā neietekmē nevienas Līgumslēdzējas Puses tiesības un pienākumus, ko nosaka citi starptautiskie līgumi.

11. pants
Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika periodu un stājas spēkā 30 (trīsdesmit) dienas pēc tam, kad ir saņemts pēdējais diplomātiskais paziņojums (Note Verbale), kurā ir norādīts, ka ir izpildītas nacionālās normatīvo aktu prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse var uz laiku apturēt šī Līguma darbību sakarā ar valsts drošības aizsardzību, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības apsvērumiem, rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Šāda apturēšana stājas spēkā nekavējoties un paliek spēkā līdz turpmākam paziņojumam.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Denonsēšana stājas spēkā 30 (trīsdesmit) dienas pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņem paziņojumu par denonsēšanu.

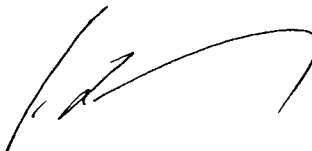
4. Šis Līgums attiecas uz visām personām, kuras uzturas Līgumslēdzēju Pušu teritorijā laikā, kad šis Līgums stājas spēkā vai arī pēc tam.

Līgums noslēgts Rīgā, 2002.gada 5. jūlijā divos oriģinālos eksemplāros, no kuriem katrs ir latviešu, bulgāru un angļu valodās, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Interpretācijas atšķirību gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**BULGĀRIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI ENTRENT DANS LEURS TERRITOIRES ET QUI Y RÉSIDENT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent dans un pays et qui y résident illégalement,

Compte tenu de la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivants :

1. " Etranger " s'entend d'une personne qui n'est ni un ressortissant bulgare ni un ressortissant letton ;
2. " Visa " s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période déterminée conformément à la législation nationale de chaque partie contractante ;
3. " Autorisation de séjour " s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des nationaux des autres parties contractantes

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour dans ledit territoire à condition qu'il soit prouvé que la personne est un ressortissant de la partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à toute personne qui est en possession d'un document de voyage valable délivré par les autorités compétentes de ladite partie contractante.

3. La partie contractante requérante réadmet de nouveau à la demande de la partie contractante requise dans les mêmes conditions toute personne qui est sortie de son territoire conformément au paragraphe 1 du présent article s'il ressort d'une vérification ultérieure que ladite personne ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire et les dispositions des articles 3 et 4 du présent accord ne lui sont pas applicables. Cela ne vaut pas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission d'un étranger sur la base d'une notification préalable

La partie contractante requise réadmettra sur son territoire, sans autres formalités par le premier moyen de transport disponible, tout étranger qui est entré sur le territoire de la partie contractante requérante directement à partir du territoire de la partie contractante requise sur la base d'une notification préalable des autorités compétentes de la partie contractante requérante.

Article 4. Réadmission d'un étranger sur la base d'une demande

1. Chacune des Parties contractantes réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante sans autres formalités, tout étranger qui ne répond pas ou qui ne répond plus aux conditions de l'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la partie contractante requérante à condition que celui-ci détient un visa valable ou un permis de résidence valable délivré par les autorités compétentes de la partie contractante requise ou qui est arrivé sur le territoire de la partie contractante requérante directement à partir du territoire de la partie contractante requise. Néanmoins cette disposition ne s'applique pas si l'étranger a reçu un visa ou un permis de résidence des autorités compétentes de la partie contractante requérante après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante.

2. Dans le cas où les deux parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de résidence, la responsabilité relève de la partie contractante dont le visa ou le permis expire en dernier.

3. A la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise réadmet de même tout étranger apatride entré sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la Partie contractante requise, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit titre ou qui est arrivé directement du territoire de la partie contractante requise.

4. Une Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, tout étranger qui est arrivé sur le territoire de la partie contractante requérante directement du territoire de la partie contractante requise avec des documents de voyage faux. Dans ces cas, indépendamment de la manière ou s'est effectuée l'entrée sur le territoire de la partie

contractante requérante, les faux documents doivent être transférés immédiatement à la partie contractante qui réadmet l'étranger.

Article 5. Délais

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais à la demande de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 20 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande a été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

3. La demande de réadmission selon les paragraphes 1 et 3 de l'article 4 peut être soumise à l'autorité compétente de la partie contractante requise immédiatement et dans tous les cas, un an au plus tard après que l'autorité compétente de la partie contractante requérante a constaté l'entrée illégale ou la présence de la personne sur son territoire.

Article 6. Passage en transit en cas d'expulsion

1. Chacune des Parties contractantes doit autoriser le passage en transit, sur son territoire des étrangers sans autres formalités en cas d'expulsion si l'autre Partie contractante en fait la demande en vue de leur réadmission dans leur pays d'origine ou dans un pays tiers dans la mesure où cette réadmission est garantie. La Partie contractante requise peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ceci dans des conditions conformes à sa législation nationale.

3. La Partie contractante requérante réadmet l'étranger en transit si son entrée dans un Etat tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est impossible.

Article 7. Refus de transit

Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants :

(a) persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques ;

(b) la présence sur le territoire de la partie contractante requise peut nuire à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé.

Article 8. Frais

1. Conformément aux articles 2, 3 et 4 les frais afférents au transport de la personne ainsi que de son escorte sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière du pays de destination sous réserve des dispositions de sa législation nationale .

2. Les frais de transit conformément à l'article 6 jusqu'à la frontière de l'Etat de destination et, en tant que de besoin, les coûts relatifs à un retour seront assumés par la partie contractante requérante.

3. Les parties contractantes assumeront les coûts découlant de l'aide administrative accordée par leurs propres autorités pendant le transit à travers leur territoire

Article 9. Dispositions applicables à la mise en oeuvre de l'Accord

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en oeuvre ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes se réunissent en tant que de besoin et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Validité des autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, en totalité ou en partie, afin de préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant d'une notification écrite à cet effet adressée à l'autre Partie contractante. La suspension est effective immédiatement et le reste jusqu'à la réception la prochaine notification.

3. Les Parties contractantes se notifient par écrit la révocation du présent accord. La dénonciation est effective 30 jours après la réception de la notification de la dénonciation par l'autre partie contractante.

4. Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui séjournent sur le territoire des parties contractantes au moment et après son entrée en vigueur ;

Fait à Riga le 5 juillet 2002 en deux exemplaires originaux en letton, bulgare et anglais, les trois textes faisant foi ; en cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY

